

Institutions divines

Vocabulaires du livre I
Lactance



Hercule

[Les Travaux d'Hercule de Pietro Francisci, 1958]

Lactance

Lactance (Lucius Cæcilius Firmianus, dit Lactantius) est né en Afrique vers 250 après J-C. Il se convertit au christianisme sous le règne de Dioclétien. L'empereur Constantin l'appelle à sa cour et en fait le précepteur de son fils aîné. Il meurt vers 325.

Écrivain chrétien à la théologie approximative, il est surtout connu pour sa langue limpide, qui l'a fait surnommer "le Cicéron chrétien". Saint Jérôme estimait qu'il était "comme un fleuve d'éloquence cicéronienne", mais il déplorait que Lactance ait consacré plus d'énergie à critiquer le paganisme qu'à présenter les doctrines chrétiennes.

Son œuvre majeure, les **Divinæ Institutiones**, est composée de sept livres.

Les Institutions Divines

Dans **le livre I**, de loin le plus connu et le plus savoureux, Lactance s'en prend à la théologie du polythéisme romain et à sa mythologie.

Il s'y inspire notamment de l'œuvre de l'athéiste grec Évhémère (-316 - -260), traduite en latin par le poète Ennius. Doublement perdue, elle n'est connue que de troisième main, surtout par Lactance. Il affirme que les Olympiens ne sont des divinités que parce qu'ils avaient été préalablement des humains connus pour diverses qualités.

Plus loin dans son livre I, Lactance montre le côté grotesque des innombrables dieux : les Romains avaient par exemple un dieu du fumier !

Nos fascicules

Nous avons sélectionné quelques textes majoritairement anecdotiques, en laissant tomber des raisonnements théologiques souvent peu convaincants.

Afin de découper nos choix en six séances de longueurs approximativement semblables, nous avons déplacé trois des textes, mais néanmoins sans changer significativement l'ordonnance de Lactance.

Institutions divines, livre 1

Lactance

Vocabulaires de la séance 1

Les dieux ont été engendrés [I, VIII, 4-8]

| | | |
|-----|-----------------------|-----------------------|
| [4] | Liber, Liberi, m. | = Bacchus |
| [5] | suboles, is, f. | la descendance |
| | nimirum, adv. | assurément |
| [6] | obire, eo, ii, itum | périr |
| [8] | imperitus, a, um | mal informé, ignorant |
| | insipiens, entis, 3g. | sot |
| | nuncupare, rég. | nommer |
| | inconsideratus, a, um | irréfléchi |

Hercule [I, IX, 1-11]

| | | |
|-----|-----------------|----------|
| [1] | inquinare, rég. | souiller |
|-----|-----------------|----------|

Alcmène était l'épouse fidèle du général thébain Amphitryon. Pendant que son époux était à la guerre, Jupiter prit les traits du mari pour dévoyer la pauvre femme, qui mit au monde Hercule, fruit de cet adultère.

| | | |
|-----|-----------------------------------|------------------------|
| | mancipare, rég. | assujettir |
| | mas, aris, m. | le mâle |
| | afficere, io, feci, fectum + abl. | couvrir de, frapper de |
| [2] | egerere, o, gessi, gestum | nettoyer, vider |

Lors de son neuvième travail, Hercule dut voler la **ceinture** (cingulum, i, n.) d'Hippolyte, la reine des Amazones. Dans une des versions de ce mythe, le héros tue Hippolyte avant de s'enfuir avec son butin.

Lors de son huitième travail, Hercule dut capturer les **cavales** (equi) cannibales du roi Diomède. Pour ce faire, il assomma ce souverain cruel, qui fut dévoré par ses propres chevaux.

[3] L'**orateur** mentionné est tiré d'une œuvre de Cicéron, ainsi que la citation suivante.

| | | |
|-----|---------------------------------------|---|
| [4] | ille | il s'agit d'Hercule |
| [5] | debellatrix, icis, f. fimus, i, m. | celle qui dompte, qui soumet le fumier |
| [6] | metiri, ior, mensus sum, dép. | mesurer, estimer |

[7] **Eurysthée** est un roi mythique de Tirynthe et Mycènes, qui donna à Hercule douze travaux à faire afin de se débarrasser de lui.

aliquatenus, adv. jusqu'à un certain point

Omphale, reine de Lydie, acheta Hercule comme amant (il lui donna trois enfants, ainsi que deux à sa servante Malis) et comme serviteur, lui imposant divers travaux difficiles ou dégradants, comme de filer la laine à ses pieds, paré de bijoux et vêtu d'habits féminins.

pensum, i, n. le poids de laine que l'esclave devant filer chaque jour

[10] **Laomédon**, roi mythique de Troie, père de Priam et d'Hésione, attachée à un rocher pour être livrée à un monstre marin dont Hercule la sauve, sans obtenir de récompense du géniteur. De même, Laomédon engagea Apollon pour construire les murailles de sa ville, puis refusa de payer le salaire promis (cf. texte suivant).

Junon est courroucée contre Hercule, bâtard de son époux. Elle envoie Lyssa, la déesse de la folie, jeter le trouble dans l'esprit du héros, qui tue ses enfants et son épouse (**uxorem**) Mégara. Revenu à lui, il est affligé d'un terrible chagrin.

interimere, o, emi, emptum tuer

[11] **Philoctète** est un fidèle compagnon d'Hercule, qui lui a légué ses flèches. La dernière épouse du musculeux héros, jalouse que son mari tombe amoureux d'une autre, verse sur ses vêtements un violent poison, qui le brûle tellement que, désespéré, il se suicide en se jetant sur un bûcher allumé par Philoctète sur le **Mont Ceta**.

| | |
|------------------------|----------------------|
| artus, us, m. | le membre |
| nervus, i, m. | le tendon, le muscle |
| diffluere, o, xi, ctum | se dissoudre |

Les autres dieux [I, X, 3-14]

[3] pascere, o, pavi, pastum faire paître

Apollon, banni de l'Olympe pour une année, garda le troupeau d'un autre (**alienum**), Admète, dont la femme Alceste était très belle : et fidèle.

| | |
|----------------------------|--|
| conducere, o, duxi, ductum | engager (cf. supra, note sur Laomédon) |
| pangere, o, pepigi, pactum | conclure |
| abnegare, rég. | renier |

Apollon tombe amoureux de Hyacinthe, un adolescent d'une grande beauté (**formosum puerum**). Tandis qu'il lui apprend à lancer le disque, Zéphyr, également amoureux du splendide éphèbe dévie le disque, qui frappe et tue le malheureux garçon. De son sang naît une fleur qui porte son nom.

[4] **Mars**, meurtrier d'Halirrhotos, qu'il avait surpris en train de violer sa fille Alcippe, fut jugé et acquitté en réalité par les Olympiens sur une colline qui prendra le nom d'Aréopage.

[7] nebulo, onis, m. le vaurien

[8] Bacchus, aussi nommé **Liber**, conquiert l'Inde à la tête d'une armée ; il était monté sur un char traîné par des panthères et accompagné de Silènes, de Bacchantes et de Satyres. Revenant en Méditerranée, il découvre sur le rivage de

Naxos une femme (**impudicam mulierem**), Ariane, fille de Minos, roi de Crète, abandonnée par Thésée, qu'elle avait aidé à tuer le Minotaure, son frère, et à ressortir du Labyrinthe.

| | | |
|------|-----------------|-----------------|
| | vindicare, rég. | revendiquer |
| [10] | fugare, rég. | mettre en fuite |
| | solium, ii, n. | le trône |

Les douze **Titans** (dont Saturne) sont les enfants du Ciel (Ouranos) et de la Terre (Gaia). Lorsque Jupiter, Neptune, Pluton et les autres Olympiens se révoltent contre Saturne, éclate une gigantesque guerre, la titanomachie, au cours de laquelle les Titans sont vaincus et précipités dans le Tartare.

| | | |
|------|----------------------|-------------|
| | stuprum, i, n. | la débauche |
| [11] | imminuere, o, i, tum | violer |

Alcmène était l'épouse fidèle du général thébain **Amphitryon**. Pendant que son époux était à la guerre, Jupiter prit les traits du mari pour dévoyer la pauvre femme, qui mit au monde Hercule, fruit de cet adultère (cf. supra).

Pour séduire Lédè, l'épouse de **Tyndare**, roi de Sparte, Jupiter prit la forme d'un cygne. De cet accouplement naquirent dans un œuf Pollux et la belle Hélène, tandis que naissaient de l'époux légitime Castor et Clytemnestre.

| | | |
|--|--------------------------|---------------------|
| | praeterire, eo, ii, itum | passer sous silence |
|--|--------------------------|---------------------|

[12] Berger et jeune fils du roi Tros de Dardanie, Ganyèmède (**regium puerum**) était, d'après l'Iliade, le plus beau des mortels. Jupiter, métamorphosé en aigle, l'enlève, l'installe sur l'Olympe et en fait son échanson et son mignon.

| | | |
|------|------------------|--------------------------|
| | maculosus, a, um | souillé, couvert de boue |
| [13] | perditus, a, um | dépravé |

[14] Dans des discours célèbres, Cicéron (**Marcus Tullius**) reprocha leurs incestes à **Verrès** et à **Clodius**.

Institutions divines, livre 1

Lactance

Vocabulaires de la séance 2

L'unicité divine [I, III, 17-21]

| | | |
|------|------------------------------|---|
| [17] | disceptatio, nis, f. | la contestation |
| [18] | arbitrium, ii, n. | la volonté |
| | constare, o, stiti, staturus | subsister |
| [19] | cuneus, i, m. | la formation de combat en forme de coin, le bataillon |
| | recusare, rég. | refuser |
| | temperare, rég. | diriger |
| | solvere, o, i, solutum | détruire |
| [20] | affectus, us, m. | le sentiment, la disposition (de l'âme) |
| | operari, dép. rég. | travailler, s'occuper à |
| [21] | intentus, a, um | attentif |

Le Ciel, la Terre et Saturne [I, XI, 50-65]

| | | |
|------|-------------------|---|
| [50] | eius | <i>il s'agit de Jupiter</i> |
| [51] | regimen, inis, n. | le gouvernement |
| [52] | eadem ratione | <i>sous-entendu "quam ceteros deos"</i> |
| [53] | ortus, us, m. | la naissance, l'origine |
| [54] | figmentum, i, n. | la fiction |

[55] **Minucius Félix** est un Berbère, écrivain chrétien et Père de l'Église, mort en 250. On ne sait presque rien sur lui, si ce n'est qu'il a écrit l'"**Octavius**": «Sur la plage, trois hommes se promènent en devisant : Minucius et Octavius sont chrétiens et Caecilius païen, mais leurs divergences religieuses n'entament guère l'amitié qui les unit jusqu'à ce

que le païen, Caecilius, témoigne un signe de dévotion à une statue voisine. Dès lors, la controverse est lancée : à Caecilius de défendre son point de vue. Octavius lui répond, tandis que Minucius arbitre la discussion. La joute oratoire tourne rapidement à l'avantage du chrétien et fait de l'Octavius, plus qu'un débat, une apologie de la religion chrétienne.» (<https://www.lesbelleslettres.com/livre/9782251011165/octavius>)

[57] indere, o, didi, ditum appliquer, donner

[58] **Atlas**, un des Titans vaincus par les Olympiens, est condamné à porter la voûte du ciel pour l'éternité. Passant vers lui, Persée l'aurait pétrifié et métamorphosé en montagne en lui montrant la tête de Méduse.

Inachos aurait rassemblé les hommes après le déluge et les aurait établis dans la plaine d'Argolide, et ils auraient donné le nom de leur roi au fleuve qui arrose leur région.

[59] **Égée** était roi d'Athènes. Lorsque son fils Thésée partit pour affronter le Minotaure, il lui fit promettre de monter une voile blanche au retour en cas de succès. Mais Thésée se trompa, et Égée, voyant de loin la voile noire, se suicida en se jetant dans la mer qui prit son nom.

Icare, fils de l'inventeur Dédale, vola à l'aide d'ailes conçues par son père, mais, s'approchant trop du soleil, les plumes de ses ailes se détachèrent, et il tomba dans la mer qui prit son nom.

Hellé s'enfuit sur un bélier volant qui devait la sauver de la mort et de la haine de sa belle-mère, mais elle tomba dans la mer qui prit son nom (Mer de Marmara actuelle).

Aventinus, fils d'Hercule, roi des Aborigènes du Latium, allié de Turnus d'après Virgile, fut tué et enseveli sous le mont qui prit son nom.

Tibérinus serait fils de Janus et se serait noyé dans le fleuve qui prit son nom.

[63] **Sacra Historia** était le titre de la traduction qu'Ennius avait faite de l'œuvre d'Évhémère (cf. p. 2).

adolere, eo, evi, ultum faire brûler (pour honorer un dieu)

[64] **Aratea** était le titre de la traduction libre que Germanicus Julius **César** (-15 - +19), fils adoptif de Tibère, avait faite de l'œuvre didactique d'Aratos de Soles, "Les Phénomènes".

Aglaosthène est l'auteur grec d'un poème astronomique traitant de l'histoire de Naxos.

| | | |
|------|--------------------------|---------------|
| | omen, ominis, n. | le présage |
| | tutela, ae, f. | la protection |
| | subiugare, rég. | soumettre |
| [65] | portendere, o, i, tentum | présager |

Saturne le châtreur [I, XII, 1-10]

[2] *Gaia (la Terre) mère de Saturne, voulant se soustraire à l'étreinte brutale de son époux Ouranos (le Ciel) demanda à ses fils de la protéger. Tous se récuserent, sauf le dernier-né, Saturne, qui, à l'aide d'une faucille que lui avait donnée sa génitrice, trancha les parties sexuelles (**genitalia**) de son père et les jeta dans la mer.*

[3] explodere, o, si, sum rejeter

[5] *La vierge **Vesta** est entre autres la déesse du feu.*

| | | |
|-----|--------------------------|---------------------------|
| | arripere, io, ui, reptum | consumer |
| [7] | abscidere, o, i, cisum | châtrer |
| | gignentia, ium, n. pl. | les végétaux, les plantes |
| | fotus, us, m. | l'action d'échauffer |
| [8] | qui ? (adv. interr.) | pourquoi ? |
| | ortus, us, m. | la source, l'origine |

[9] *Cette citation de Cicéron (**Ciceronis verba**) est tirée du De Natura Deorum.*



Le Soleil (**De Raptu Proserpinæ**, 2012, Claude Aubert)

Institutions divines, livre 1

Lactance

Vocabulaires de la séance 3

Difficultés familiales de Saturne [I, XIV, 1-12]

| | | |
|--|--|---|
| [2] | exin, adv. | puis, ensuite |
| <i>Ops, parfois identifiée à Cybèle, est la déesse romaine de l'abondance. Elle correspond à la déesse grecque Rhéa.</i> | | |
| [3] | deterior, ius, 3g. idcirco quod pacisci, or, pactus sum, dép. gnatus, i, m. | pire parce que convenir le fils |
| [6] | stirps, is, f. cognatio, nis, f. | la racine, l'origine la parenté |
| [7] | seducere, o, xi, ctum custodia, ae, f. | emmener à l'écart la garde, les sentinelles |
| [9] | compedes, um, f. pl. perhibere, eo, ui, itum patruus, i, m. tollere, o, sustuli, sublatum | les entraves, les chaînes raconter l'oncle (paternel) élever |
| [10] | contexere, o, ui, tum circumsaepire, io, psi, ptum eximere, o, emi, emptum remeare, rég. | agencer entourer retirer retourner |
| [11] | sors, sortis, f. elevare, rég. génitif + gratia | l'oracle conjuré pour, afin de |

| | | |
|------|-----------------|--------------------|
| | denuo, adv. | derechef |
| | vindicare, rég. | revendiquer |
| [12] | iactare, rég. | ballotter, rejeter |

Dieux de pères en fils [I, XV, 1-14]

| | | |
|------|--------------------------------------|-----------------------------------|
| [1] | constat, impers. | c'est un fait établi |
| [2] | mactare, rég. | honorer |
| | componere, o, posui, positum | organiser |
| [4] | simulacrum, i, n. | la statue |
| | solacium, ii, n. | la consolation |
| | colere, o, ui, cultum | vénérer |
| | adlicere, io, lexi, lectum ad + acc. | amener à |
| [5] | consuetudo, inis, f. | la vie |
| [6] | acuere, o, i, tum | aiguiser, stimuler |
| [7] | nepos, otis, m. | le petit fils, le neveu |
| | imbuere, o, i, tum | imprégner, inculquer |
| [8] | privatim, adv. | en particulier |
| [10] | sacrum, i, n. | le culte, la cérémonie religieuse |
| | deferre, fero, tuli, latum | conférer, accorder |

[12] *Virgile, dont le nom latin complet est Publius Vergilius **Maro**, appelle **Anchise** le père d'Énée.*

| | | |
|------|-------------------|---|
| | patera, ae, f. | la patère (coupe évasée en usage dans les sacrifices) |
| | libare, rég. | vider, répandre (en l'honneur d'un dieu) |
| | velit | qu'il agrée (<i>le sujet de ce verbe est Anchise</i>) |
| | dicare, rég. | consacrer |
| [13] | mendax, acis, 3g. | menteur |
| [14] | mendacium, ii, n. | le mensonge, la fable |
| | nebula, ae, f. | la nuée |

Divinisation de César et de Romulus [I, XV, 29-33]

| | | |
|------|--|---|
| [29] | Antonio Quirinus videri, eor, visus sum, passif geminus, i, m. exsistere, o, stiti | Marc Antoine (lieutenant de César) nom donné à Romulus après son apo théose sembler bon le jumeau être, se révéler être |
| [30] | socer, soceri, m. expiare, rég. | le beau-père purifier (par des expiations) |

[31] *Ennius*-(239 - -169), surnommé le "père de la poésie latine", étant un des plus anciens auteurs latins, sa langue contient des archaïsmes : "**die**" = "dive", "**sanguen**" = "sanguis", "**dis**" = diis", "**oriundum**" = "oriendum" (issu de).

[32] *Tite-Live* (I, XVI) rapporte deux versions de la "fin" de Romulus. Tandis qu'il tenait une assemblée tout près de Rome, un nuage le cacha aux yeux des gens. Une fois qu'il fut dissipé, son trône était vide. Certains prétendirent que les Pères [**patribus**] (= les sénateurs) l'avaient mis en pièces de leurs propres mains. Mais, alors que la population s'irritait contre les Pères, un dénommé «**Julius Proculus**, autorité grave, dit-on, même à propos d'un fait aussi extraordinaire, s'avança au milieu de l'assemblée, et dit : "Romains, le père de cette ville, Romulus, descendu tout à coup des cieux, m'est apparu ce matin au lever du jour. Frappé de terreur et de respect, je restais immobile, tâchant d'obtenir de lui, par mes prières, qu'il me permît de contempler son visage. "Va, dit-il, annoncer à tes concitoyens que cette ville que j'ai fondée, ma Rome, sera la reine du monde; telle est la volonté du ciel. Que les Romains se livrent donc tout entiers à la science de la guerre; qu'ils sachent, et après eux leurs descendants, que nulle puissance humaine ne pourra résister aux armes de Rome." À ces mots, continua Proculus, il s'éleva dans les airs. Il est étonnant qu'on ait si facilement ajouté foi à un pareil discours, et aussi combien la certitude de l'immortalité de Romulus adoucit les regrets du peuple et de l'armée.» (*Tite-Live, Histoire Romaine, I, XVI*)

(http://agoraclass.fltr.ucl.ac.be/concordances/Tite_live01/lecture/3.htm)

| | | |
|------|----------------------------------|--|
| | mandare, rég. delubrum, i, n. | donner mission de, charger de le temple |
| [33] | regius, a, um | royal, du roi |

Institutions divines, livre 1

Lactance

Vocabulaires de la séance 4

La foule des dieux [I, XVI, 4-8]

| | | |
|-----|-------------------------------|----------------------------|
| [4] | revolvi, or, utus sum, passif | retomber |
| | illos | <i>il s'agit des dieux</i> |
| | parere, io, peperit, partum | engendrer |
| [5] | quin + subj. | que... ne... pas |
| | recipere, io, cepi, ceptum | admettre |
| [7] | vis, vim, vi, f. | la quantité |

Les faiblesses de Jupiter [I, XI, 1-23]

| | | |
|-----|------------------------------------|---|
| [1] | excors, excordis, 3g. | abruti |
| | insulse, adv. | sans sel, sans humour |
| [2] | dicio, nis, f. | l'empire, la domination |
| | pompa, ae, f. | le défilé |
| | catenare, rég. | enchaîner |
| [3] | expers, ertis, 3g. + gén. | dépourvu de |
| [5] | delubrum, i, n. | le temple |
| [6] | poeta | <i>il s'agit de Virgile (Énéide XII, 829)</i> |
| | potiri, ior, itus sum, dép. + abl. | être en possession de, connaître |
| [8] | atqui, adv. | et pourtant |
| [9] | maritata, ae, f. | la femme mariée |

Alors que Jupiter songeait à épouser la nymphe marine **Thétis**, la Titanide **Thémis** prédit qu'elle donnerait naissance à un fils plus fort que son père. Paniqué, le roi de l'Olympe maria de force la malheureuse à Pélée, roi humain de Thessalie, union dont naîtra Achille.

| | | |
|------|---------------------------|--------------------------------|
| [11] | Maximum | surnom traditionnel de Jupiter |
| | quandoquidem, conjonction | puisque |
| [15] | deperire, eo, ii | aimer à en mourir |
| [16] | nihili, invariable | d'aucune valeur |

[18] **Danaé** est la fille d'Acrisios, roi d'Argos. Mais son père l'emprisonne dans une tour d'airain quand un oracle lui prédit qu'il sera tué par son petit-fils. Jupiter parvient toutefois à entrer dans la tour sous la forme d'une pluie d'or qui tombe sur la princesse et la féconde. De cette union naît un fils, Persée. Lorsqu'il découvre la naissance du bébé, Acrisios, courroucé, met sa fille et son petit-fils dans un coffre qu'il jette sur la mer. Néanmoins, ceux-ci dérivent et parviennent à l'île de Sérifos, où Persée grandit et devient le héros qu'on connaît.

| | |
|-------------------------------|---------------------------------------|
| stuprum, i, n. | le déshonneur, l'attentat à la pudeur |
| merces, edis, f. | le salaire |
| infringere, o, fregi, fractum | détruire, briser |
| delabi, or, lapsus sum, dép. | descendre |

[19] Alors que **Catamitus**, nom ancien de Ganymède, fils de Tros, roi de Troade, considéré par Homère comme le plus beau des mortels, faisait paître le troupeau de son père sur le mont Ida, il est aperçu par Jupiter. Alors celui-ci se métamorphose en aigle afin de l'enlever et l'installer dans l'Olympe. Ganymède devient ainsi l'échanson des dieux et son amant.

| | |
|----------------|---|
| tutela, ae, f. | la figure tutélaire, la figure de proue |
|----------------|---|

Europe était une princesse phénicienne. Jupiter la voit et se métamorphose en taureau blanc afin de l'accoster sans l'apeurer et échapper à la jalousie de son épouse Junon. Imprudente, Europe s'approche de lui et monte sur son dos. Chevauchant l'animal, elle est enlevée et transportée sur l'île de Crète, où elle s'accouple avec Jupiter, sous forme humaine cette fois. De leur union naissent Minos et ses frères.

[20] **Io** était une prêtresse dans un temple d'Argos. Jupiter remarqua sa beauté et en fit une de ses maîtresses. Leur relation continua jusqu'à ce que Junon les eût surpris en forêt. Pour duper son épouse, Jupiter transforma Io en une belle génisse blanche. Après divers épisodes, Junon, pour se venger, envoya sur Io un taon chargé de la piquer sans cesse. Celle-ci, affolée et rendue furieuse, s'enfuit et traversa à la nage plusieurs mers pour arriver finalement en Égypte, où elle retrouva sa forme humaine.

saeta, ae, f. le poil (d'un animal) (la citation est de Virgile, *Énéide VII*, 790)

obsitus, a, um + abl, couvert de

tranare, rég. traverser en nageant

[23] obtrectare, rég. dénigrer, déprécier

Misères et turpitudes des dieux [I, XVII, 6-14]

[6] *Erreur de Lactance : Isis n'a pas perdu son fils, mais son frère et mari Osiris, assassiné par Seth, leur cadet. Plus tard, le meurtrier retrouva le cercueil d'Osiris et découpa le corps en quatorze morceaux. Au cours des 80 années suivantes, Isis alla rechercher les lambeaux du corps de son mari pour le reconstituer.*

La fille de Cérès, déesse de la végétation, Perséphone, fut enlevée par Pluton, qui l'entraîna dans le monde souterrain. Pour se venger, la mère explorée détruisit toute la végétation de la terre, au risque d'anéantir l'humanité. Jupiter imposa un arbitrage : Perséphone resterait six mois par année avec son ravisseur (automne – hiver) et reviendrait sur terre les six autres mois (printemps – été).

Latone était l'une des nombreuses maîtresses de Jupiter et elle encourut la colère de Junon : cette dernière interdit à la terre d'accueillir la malheureuse et décrète que ses enfants ne devraient pas naître dans un lieu accroché à la terre. Elle fait poursuivre Latone par le serpent Python. Alors Latone erre jusqu'à trouver l'île d'Ortygie, qui, flottant entre la terre et la mer, n'encourt pas la malédiction de Junon. Latone accroche l'île au fond de la mer, et l'île prend le nom de Délos. La fugitive y donne naissance à Artémis-« Lune » et Apollon-« Soleil »

parere, io, peperit, partum

accoucher

[7] *Issue de tradition phrygienne, la déesse Cybèle, surnommée la Grande Mère ou la Mère des Dieux (**Deum Mater**), prit Attis comme jeune amant. Mais lorsqu'il souhaita épouser une nymphe, elle le rendit fou au point qu'il se châtra lui-même. De là venait que les **Galles**, les prêtres de Cybèle, pratiquaient des rituels d'auto-castration.*

| | |
|------------------|---|
| paelex, icis, f. | la rivale, la maîtresse |
| fratre | il s'agit de son frère et époux Jupiter |

[8] *Varron (Marcus Terentius **Varro**, -116 - -27) est un écrivain et politicien romain de l'époque classique. De ses six cents livres, il ne nous reste que des fragments et une œuvre complète, le "De re rustica".*

| | |
|-------------------|-----------|
| simulacrum, i, n. | la statue |
|-------------------|-----------|

[9] *Adonis est un jeune homme d'une grande beauté. Vénus et Perséphone se disputent la faveur de l'avoir pour amant, tandis que Mars, un autre amant de Vénus, est jaloux de l'amour véritable qu'elle porte à l'éphèbe. Mais un jour que celui-ci parcourait une forêt pour chasser, il fut mortellement blessé à la jambe par le sanglier qu'il avait atteint. On ne sait pas bien qui fut réellement l'instigateur de ce malheur.*

| | | |
|------|----------------------------------|----------------------------------|
| [10] | meretricius, a, um | de courtisane, de femme publique |
| | auctor, oris, m. (rarement fém.) | celui (celle) qui pousse à agir |
| | vulgo, adv. | ouvertement, en public |
| | quaestus, us, m. | le gain, le bénéfice |

| | | |
|------|------------------|----------------|
| [11] | partus, us, m. | l'accouchement |
| | illibatus, a, um | intact |

Érichthonios est le quatrième roi légendaire d'Athènes. Une des interprétations de son mythe est décrite dans la suite de ce texte. Il a la particularité d'être mi-homme mi-serpent. Après sa naissance, Athéna remit l'enfant, enfermé dans un coffre, aux filles de Cécrops.

| | | |
|------|---------------------------|------------|
| [12] | claudus, a, um | boîteux |
| [13] | constringere, o, xi, ctum | enchaîner |
| | abnuere, o, i, tum | refuser |
| | colluctatio, nis, f. | la lutte |
| [14] | draco, nis, m. | le serpent |
| | colorare, rég. | maquiller |

Institutions divines, livre 1

Lactance

Vocabulaires de la séance 5

Hercule, Scipion et Poutine : des dieux ? [I, XVIII, 1-17]

| | | |
|------|-------------------------------|--|
| [1] | refellere, o, i | réfuter, démentir |
| | munus, eris, n. | le bienfait |
| | virtus, utis, f. | le courage |
| | Aesculapius, ii, m. | Esculape (<i>dieu de la médecine</i>) |
| | Minerva, ae, f. | Minerve (<i>déesse entre autres des métiers</i>) |
| [5] | torus, i, m. | le muscle |
| | quando, adv. | une fois ou l'autre |
| [6] | rogus, i, m. | le bûcher |
| | perstare, stiti | subsister |
| | nex, necis, f. | la mort (violente) |
| [8] | obesse, obsum, obfui | être nuisible |
| | coetus, us, m. | l'assemblée |
| [9] | affligere, o, flicti, flictum | jeter à terre, abattre |
| [10] | cruentus, a, um | sanguinaire |
| | iugulare, rég. | égorger |
| | contaminatus, a, um | souiller, impur |
| | nefarius, a, um | impie, abominable |
| | fas, indéclinable | (ce qui est) permis par les dieux |
| | cruor, oris, m. | le sang (qui coule) |
| | inficere, io, feci, fectum | infecter |
| [11] | Africanus | <i>il s'agit de Scipion l'Africain</i> |
| | endo, archaïque | = "in" |

| | | |
|------|-----------------------|--|
| | plaga, ae, f. | la région |
| | caelestes, um, m. pl. | les célestes, les dieux |
| [12] | versari, passif rég. | se trouver |
| | ascensus, us, m. | la montée, le chemin par lequel on monte |
| [13] | ianitor, is, m. | le portier |



Scipion (**Scipion, dit aussi l'Africain**, Luigi Magni, 1971)

| | | |
|------|------------------------------|-----------------------|
| [14] | volutari, pass. rég. | se rouler, se vautrer |
| [15] | exitium, ii, n. | la cause de mort |
| [17] | saevire, io, ii, itum | se déchaîner |
| | eversio, nis, f. | la destruction |
| | computare, rég. | calculer, supputer |
| | injuria, ae, f. | l'injustice |
| | insolenter, adv. | immodérément |
| | inferre, fero, tuli, illatum | infliger |
| | laccessere, o, ivi, itum | harceler |

Pour quel mérite est-on divinisé ? [I, XVIII, 18-25]

[18] Selon une des conceptions, **Liber** (= Bacchus) serait né de la Terre Mère frappée par la foudre et fécondée par l'éclair céleste du dieu Ciel (**Caelum**).

| | | |
|------|-----------------------------|-----------------------------------|
| | Saturni | Cérès serait la fille de Saturne |
| [19] | proferre, fero, tuli, latum | faire naître |
| [20] | eruere, o, i, tum | découvrir |
| | quin + subj. | que... ne... pas |
| [21] | fabrica, ae, f. | le travail du fer, la ferronnerie |
| | fullonica, ae, f. | la foulonnerie |
| | sutrina, ae, f. | la cordonnerie |
| | figulina, ae, f. | la poterie |

Les vases de terre de Samos (**vasa Samia**) avaient été longtemps réputés avant de céder en prestige face à des récipients fabriqués dans des matériaux plus nobles.

| | | |
|------|--------------------------------|---------------------------------|
| [23] | opifex, ficis, m. | l'artisan |
| | supplicare, rég. | adresser des prières |
| | sordes, ium, f. pl. | la crasse, la personne sale |
| [24] | est vero cur... ? | est-ce vraiment une raison pour |
| | derelinquere, o, liqui, lictum | abandonner |
| | exordiri, ior, orsus sum, dép. | donner naissance |
| | tela, ae, f. | la toile |
| [25] | praestans, antis, 3g. | éminent, puissant |
| | ratio, nis, f. | le moyen |
| | mederi, eor, dép. | soigner, guérir |

Les dieux romains [I, XX, 1-10]

| | | |
|-----|----------------------------|------------------------------|
| [1] | afficere, io, feci, fectum | gratifier |
| [2] | Livius, ii, m. | Tite-Live |
| | simulacrum, i, n. | la représentation |
| | vulgare, rég. | offrir à tout le monde |
| | vilitas, atis, f. | le bas prix |
| | meretrix, icis, f. | la courtisane, la prostituée |

nuncupare, rég. appeler, nommer

[3] *En parlant de cette lionne (**Leaena**), Lactance brode sur le thème légendaire de la courtisane amie d'Harmodios et Aristogiton (assassins en -514 du tyran athénien Hipparque), qui serait morte sous la torture plutôt que de révéler le complot.*

[4] *Les **Larentinalia** étaient des festivités consacrées à Acca Larentina, nourrice de Romulus et Rémus, fêtées le 23 décembre, dernier jour des Saturnales dans le Vélabre entre le Palatin et le Capitole, où la tradition veut que Larentina soit ensevelie.*

[5] ***Faula**, ou plus précisément "Fauna", était la femme de Faunus, roi des Aborigènes du Latium, et l'amante d'Hercule, dont elle eut un fils, le roi Latinus.*

scortum, i, n. la courtisane, la prostituée

*M. **Verrius** Flaccus était un grammairien de l'époque d'Auguste, dont il ne nous reste que des fragments.*

[6] *Comme indiqué dans notre texte, Lactance fait de **Flore** une courtisane bienfaitrice du peuple romain. Durant les cinq jours de fêtes qui lui étaient consacrées en avril, les Florales, les prostituées étaient à l'honneur.*

faenus, oris, n. le produit, l'intérêt (de l'argent)

editio, nis, f. l'organisation

[7] flagitiosus, a, um scandaleux

 pudendus, a, um honteux, infamant

 praesesse, sum, fui présider

[8] color, oris, m. l'arrangement

*Les **Fastes** sont une œuvre d'Ovide.*

 munus, eris, n. le cadeau

[9] velamentum, i, n. le voile, la dissimulation

 decipere, io, cepi, ceptum tromper, abuser

[10] convenienter, adv. d'une manière qui s'accorde à

 exuere, o, i, tum dépouiller

*Dans la Rome antique, les **mimes** sont des acteurs qui jouent pieds nus et sans masques des scènes quotidiennes ou romanesques, dites en prose. L'essentiel repose sur la gesticulation, la danse, sur tout ce qui s'adresse aux sens plutôt qu'à l'intelligence.*

 lumen, inis, n. l'œil

Institutions divines, livre 1

Lactance

Vocabulaires de la séance 6

Vénus Chauve et Jupiter Boulanger [I, XX, 27-33]

| | | |
|------|-----------------------------------|--|
| [27] | tormentum, i, n. calvus, a, um | la machine de guerre, le cordage chauve |
| [28] | vel cavillari, dép. rég. | ne serait-ce que dire en plaisantant |
| [29] | eventa, orum, n. pl. | les événements |

*Les **Messéniens** habitaient à l'ouest des Spartiates, au-delà du Mont Taygète, et leur faisaient souvent la guerre.*

| | | |
|------|--|--|
| | decipere, io, cepi, ceptum | tromper |
| | diripere, io, ui, reptum | piller |
| | fundere, o, fudi, fusum | défaire |
| | fugare, rég. | mettre en fuite |
| [31] | libido, inis, f. concitare, rég. promiscue, adv. vacare, rég. | le désir (sexuel) pousser à, enflammer indistinctement, pêle-mêle avoir le temps de |

*Les **Parthéniens** sont des "fils de vierges", c'est-à-dire de jeunes filles non mariées. Lors d'une des guerres de Messénie, les enfants nés pendant l'expédition furent appelés Parthéniens, et on les déchet de tout droit. Ils auraient comploté contre les Égaulx (les authentiques Spartiates) et, découverts, auraient été chassés de Sparte, d'où leur départ pour l'Italie et la fondation de la ville de Tarente.*

| | | |
|------|----------------|--------------|
| [33] | pistor, is, m. | le boulanger |
|------|----------------|--------------|

Les dieux ridicules [I, XX, 35-42]

[35] Les **Fornacalies** (5 – 17 février) étaient la fête du fourneau (**fornax**).

| | |
|-----------------------|-----------------|
| operari, dép. rég. | s'occuper à |
| mutus, a, um | muet |
| colere, o, ui, cultum | adorer, vénérer |

[36] Attention : **Caca** n'est pas ce que les francophones pourraient croire. Son frère était le géant cracheur de feu Cacus, qui vivait dans une grotte de l'Aventin, et, lorsque Hercule revint de son expédition en Espagne, ramenant les boeufs dérobés à Géryon (le dixième de ses douze travaux), comme le héros avait laissé ses bêtes pâturer en liberté à l'emplacement du futur Forum Boarium, pendant que lui-même se reposait au bord du Tibre, Cacus déroba quelques bêtes, qu'il dissimula dans sa caverne. Mais, afin de ne pas laisser d'indice, il traîna les animaux par la queue, les forçant à marcher à reculons. Ainsi, les traces semblaient se diriger hors de la caverne, et non vers elle. Quand Hercule s'éveilla et compta son troupeau, il s'aperçut du vol. Il partit à la recherche de son bien, et il aurait été trompé par la ruse de Cacus si, selon les uns, les animaux, lorsqu'ils sentirent leurs congénères sur le point de partir, n'avaient meuglé, révélant ainsi leur présence ou, selon d'autres, si le héros n'avait pas été renseigné par Caca, la propre soeur de Cacus. Alors Cacus s'enferma dans sa caverne, entassa des rochers devant l'entrée et défia ainsi les attaques d'Hercule. Mais celui-ci, montant sur la colline, arracha les rocs qui formaient le toit de la grotte et put ainsi atteindre son ennemi, qu'il tua. Par la suite Caca eut un petit temple dans lequel les Vestales offraient des sacrifices et entretenaient un feu sacré. Cet exploit d'Hercule est raconté notamment dans l'Énéide (VIII, 182-275).

| | |
|-----------------------------|---------------------------------|
| furtum, i, n. | le vol |
| cunae, arum, f. pl. | le berceau |
| fascinum, i, n. | le maléfice, le mauvais sort |
| stercorare, rég. | fumer (un champ avec du fumier) |
| Tutinus | surnom de Priape (cf. infra) |
| pudendo | en rougissant |
| praesidere, eo, sedi | être assis |
| delibare, rég. | prélever, butiner |
| portentum, i, n. | le monstre |
| suscipere, io, cepi, ceptum | entreprendre |

| | | |
|------|------------------------|--------------------------------|
| [37] | quid qui ? rudis, e | que dire de ceux qui ? brut |
|------|------------------------|--------------------------------|

*Le dieu Terme (**Terminus**) était le protecteur des bornes que l'on met dans les champs et le vengeur des usurpations. Maintenant, il se trouve aux extrémités des lignes de bus et de train.*

| | | |
|------|--------------------------|------------------|
| | pro + abl. | à la place de |
| [38] | sacellum, i, n. | le sanctuaire |
| | cedere, o, cessi, cessum | céder la place à |

*La citation est du **poète** Virgile (*Énéide*, IX, 448)*

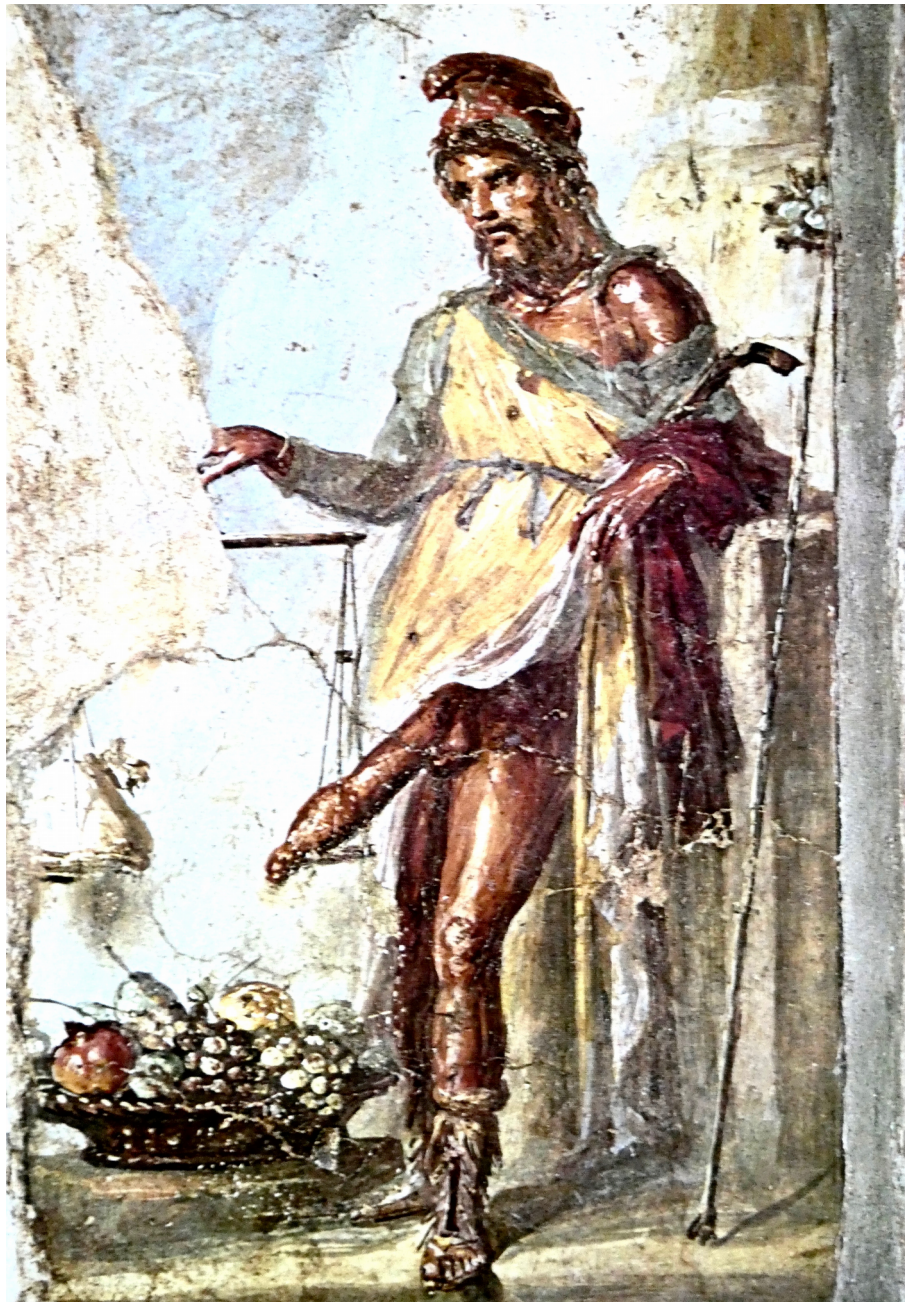
| | | |
|------|---------------------|--------------------|
| [39] | fiducia, ae, f. | la confiance |
| | fauces, ium, f. pl. | le gosier |
| [41] | sti(r)ps, pis, f. | la souche, le pieu |
| | interdum, adv. | parfois |

Le phallus de l'âne [I, XXI, 25-30]

[25] **Lampsaque** est une ancienne cité grecque d'Asie mineure, située sur la rive sud de l'Hellespont, tout près de Troie.

*Dieu de la vigueur génératrice, **Priape** avait pour symbole un phallus démesuré ; il est figuré souvent en statuette ou en peinture sur des murs. Ainsi, à Pompéi, dans le vestibule de la splendide maison des Vettii, une grande fresque murale (cf. infra) le représente accueillant les visiteurs sans aucune pudibonderie (mais les Romains n'étaient pas très prudes).*

| | | |
|--|----------------------|--------------------------|
| | litabilis, e | propitiatoire |
| | asellus, i, m. | le petit âne |
| | ratio, nis, f. | la raison |
| | Fasti, orum, m. pl. | <i>œuvre d'Ovide</i> |
| | Mater Magna | <i>surnom de Cybèle</i> |
| | insidiari, dép. rég. | tendre un b v guet-apens |
| | intempestivus, a, um | inopportun |



Priape (fresque de la maison des Vettii à Pompéi)

Très souvent ivre, **Silène** est un satyre, père adoptif et précepteur du dieu Bacchus. Il est généralement représenté comme un vieillard jovial, mais d'une grande laideur, avec un nez épaté, des traits lourds, un ventre bedonnant et généralement transporté par un âne.

| | | |
|------|--------------------------------|------------------|
| [26] | excitare, rég. | réveiller |
| | ultio, nis, f. | la vengeance |
| | mactare, rég. | sacrifier |
| | consuesse = <i>consuevisse</i> | avoir l'habitude |

[28] *”At poeta fabulam finxit”* : à partir de là, Lactance invente les objections d’un interlocuteur fictif.

[28] L’écrivain grec Aratos, -315 - -240) était un poète didactique. Son œuvre majeure est son poème *Phenomena* (**Φαινόμενα**), dont la première moitié décrit les constellations et d’autres phénomènes célestes. Ce texte est une adaptation d’une œuvre perdue du même nom d’Eudoxe de Cnide.

| | | |
|------|------------------------------|------------------------------------|
| | patrem | qualificatif pour dire ”vénérable” |
| | transvehere, o, vexi, vectum | transporter |
| | obscenum, i, n. | l’organe génital |
| | interimere, o, emi, emptum | tuer |
| [29] | excutere, io, cussi, cussum | fouiller, secouer pour explorer |
| | deformis, e | laid, hideux |
| | gén. + gratia | pour |

Il faut maudire Hercule [I, XXI, 31-36]

| | | |
|------|-------------------------------|---------------------------|
| [31] | εὐφημία | des mots porte-bonheur |
| | quando = aliquando, adv. | une fois ou l’autre |
| | excidere, o, i | échapper involontairement |
| [33] | arator, is, m. | le laboureur |
| | operari, dép. rég. | travailler |
| | colere, o, ui, cultum | cultiver |
| | iuvencus, i, m. | le jeune taureau |
| | niti, or, nisus sum, dép. | reposer sur |
| [34] | tollere, o, sustuli, sublatum | enlever |
| | mactare, rég. | tuer |
| | iniuria, ae, f. | l’injustice |
| | ulcisci, or, ultus sum, dép. | venger |
| | urbanus, a, um | distingué, civilisé |
| [35] | epulae, arum, f. pl. | le repas, la nourriture |
| | alienus, a, um | appartenant à autrui |
| | conviciari, dép. rég. | injurier |
| | cachinnus, i, m. | l’éclat de rire |

| | | |
|------|--------------|---------------------------|
| [36] | βούζυγον | le joug des bœufs |
| | negare, rég. | affirmer que... ne... pas |

Numa Pompilius et Égérie [I, XXII, 1-2]

Numa Pompilius était le deuxième des sept rois de la monarchie romaine. Selon la tradition latine, il était un souverain pacifique d'origine sabine. C'est lui qui aurait donné à Rome son calendrier, ses sacerdoces, ses cultes, ses rites.

| | | |
|-----|---------------------|--------------------------|
| [1] | rudis, e | inculte, grossier |
| | imperitus, a, um | ignorant |
| | implicare, rég. | engager, empêtrer |
| [2] | peropacus, a, um | très sombre |
| | nemus, oris, n. | le bois, la petite forêt |
| | manare, rég. | couler |
| | arbiter, tri, m. | le témoin |
| | sacra, orum, n. pl. | les mystères |
| | acceptus, a, um | agréable |

Les livres sibyllins [I, VI, 10-11]

[10] *Tarquin l'Ancien* est le cinquième des sept rois légendaires de la Rome antique

Les *philippes* étaient une monnaie qui avait cours à Rome avant que les Romains aient leur propre monnaie, mais ces philippes n'existaient pas encore à l'époque de Tarquin l'Ancien.

| | | |
|------|--|------------|
| | comburare, o, ussi, ustum | brûler |
| [11] | denuo, adv. | à nouveau |
| | residuus, a, um | restant |
| | cogere, o, coegi, coactum | rassembler |
| | quicumque, quaec..., quodc..., relatif | quel que |